

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

7. OKTOBER 2003 — Königlicher Erlass über die Planung der Heilgymnastik

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspfle-
gerufe, insbesondere des Artikels 35*novies*;
Aufgrund der Stellungnahme der Planungskommission-Medizinisches Angebot vom 23. Mai 2003;
Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. September 2003;
Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. September 2003;
Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.929/3 des Staatsrates vom 30. September 2003, abgegeben in Anwendung von
Artikel 84 § 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;
Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass die Studenten so viel Jahre im Voraus über die Maßnahmen
informiert werden müssen, wie das Studium für die Erlangung des entsprechenden Diploms dauert, wie vorgesehen
in Artikel 35*novies* des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspfle-
geberufe;
Auf Vorschlag Unseres Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Sozialen Angelegenheiten und die
Volksgesundheit gehören, und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - § 1 - Die Gesamtzahl Heilgymnasten, denen jährlich Zugang zur Berufsbezeichnung eines
Heilgymnasten gewährt wird, wird auf 450 für das Jahr 2008 und auf 350 für das Jahr 2009 festgelegt.

§ 2 - Pro Gemeinschaft wird diese Anzahl wie folgt festgelegt:

1. was die Inhaber eines Diploms betrifft, das von einer Einrichtung ausgestellt wurde, für die die Französische
Gemeinschaft zuständig ist, wird die Anzahl auf 180 für das Jahr 2008 und auf 140 für das Jahr 2009 festgelegt;

2. was die Inhaber eines Diploms betrifft, das von einer Einrichtung ausgestellt wurde, für die die Flämische
Gemeinschaft zuständig ist, wird die Anzahl auf 270 für das Jahr 2008 und auf 210 für das Jahr 2009 festgelegt.

Art. 2 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Sozialen Angelegenheiten und die Volksgesundheit
gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Oktober 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2070

[C - 2004/00248]

**7 MEI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële
Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot
wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 2002 houdende
voorwaarden voor de exploitatie van zonnecentra**

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der
instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op arti-
kel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk
besluit van 9 januari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van
20 juni 2002 houdende voorwaarden voor de exploitatie van zonne-
centra, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het
Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2070

[C - 2004/00248]

**7 MAI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en
langue allemande de l'arrêté royal du 9 janvier 2004 modifiant
l'arrêté royal du 20 juin 2002 relatif aux conditions d'exploitation
des centres de bronzage**

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la
Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3,
remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté
royal du 9 janvier 2004 modifiant l'arrêté royal du 20 juin 2002 relatif
aux conditions d'exploitation des centres de bronzage, établi par le
Service central de traduction allemande auprès du Commissariat
d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 januari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juni 2002 houdende voorwaarden voor de exploitatie van zonnecentra.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 janvier 2004 modifiant l'arrêté royal du 20 juin 2002 relatif aux conditions d'exploitation des centres de bronzage.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST VERBRAUCHERSCHUTZ**

**9. JANUAR 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 2002
über Betriebsbedingungen für Sonnenstudios**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Februar 1994 über die Sicherheit der Produkte und Dienste, insbesondere des Artikels 4, abgeändert durch die Gesetze vom 4. April 2001 und 18. Dezember 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 2002 über Betriebsbedingungen für Sonnenstudios;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Verbrauchersicherheit vom 23. Juni 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass undeutliche Interpretationen hinsichtlich der richtigen Anwendung des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 2002 über Betriebsbedingungen für Sonnenstudios bestehen und dass die Rettungsdienste überfordert sind und nicht umsonst verständigt werden sollten;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.382/1 des Staatsrates vom 22. April 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass die Formalitäten, die durch die Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft, abgeändert durch die Richtlinie 98/48/EG vom 20. Juli 1998, vorgeschrieben sind, erfüllt worden sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 3 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 2002 über Betriebsbedingungen für Sonnenstudios werden die Wörter "Die Kabinen, in denen sich die Sonnenbänke befinden, sind geräumig, gut belüftet und verfügen über außenöffnende Türen." durch die Wörter "Die Kabinen, in denen sich die Sonnenbänke befinden, sind geräumig, gut belüftet und ermöglichen im Notfall eine rasche Evakuierung." ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 4 Nr. 5 desselben Erlasses werden die Wörter "die Rettungsdienste verständigen" durch die Wörter "unverzüglich um Hilfe bitten" ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 4 Nr. 6 Buchstabe *b*) desselben Erlasses werden die Wörter «Stunden und Tage seiner Anwesenheit im Sonnenstudio» durch die Wörter «Stunden und Tage der Anwesenheit des Empfangsverantwortlichen im Sonnenstudio» ersetzt.

Art. 4 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Verbraucherschutz gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Januar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes
F. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL